

編號：W0032

地點：豐濱鄉水璉部落

時間：20071012

歌者：(領) 高賢德 *Safolo Imay* (66 歲)

(合) 黃蘭妹 *Falaha Komod* (77 歲)、黃阿蘭 *Sawmah* (73 歲)、鄭春梅
Icay (60 歲)、黃玉葉 *Iko* (66 歲)。

翻譯：林弘志

錄影：余錦福

第 52 首：見 DVD #6 (0 : 19 : 19 ~ 0 : 23 : 26)

樂 種：豐年祭歌謠

曲 名：豐年歌 *malalikid*

領：*ho way ha o*

合：*he*

領：*he yo o hi yo o ho ay he yo oy ha hay*

合：³⁵*ha hay ha hay*

領：*he ya o o ho oy ha hay*

合：*ha hay ha hay*

領：*he ya o o ho oy ha hay*

合：*ha hay ha hay*

領：*ho way ha o*

合：*he*

領：*he yo o hi yo o ho o he yo ho oy ha hay*

合：*ha hay ha hay*

領：*he yo o o ho oy ha hay*

合：*ha hay ha hay*

³⁵秀姑巒阿美族稱豐年祭舞為 *malikoda*，南勢阿美族稱為 *malalikid*，但阿美族另外有豐年舞的簡稱，即 *ha hay* 或 *mi ha hay*，這簡稱就是由豐年祭歌謠中的應答唱詞。所以有人就會說我們去看 *ha hay*，而 *hay* 又可解釋為“是”之意，如你拿到了嗎？*maala to nomiso*，回答 *hay maala to* 即我已拿到了，所以 *hay* 有“是”之意。

領：*he yo o o ho ay ha hay*
合：*ha hay ha hay*

領：*ho way ha o*
合：*he*

領：*he yo o hi yo o ho o he yo oy ha hay*
合：*ha hay ha hay*

領：*sakimelen no mita*
堅強 要 我們
我們要堅強的活下去。
合：*ha hay ha hay*

領：*siroden ko kero*
整齊 這 舞蹈
我們跳舞時要整齊畫一。
合：*ha hay ha hay*

領：*ho way ha o*
合：*he*

領：*he yo o hi yo o ho o he yo oy ha hay*
合：*ha hay ha hay*

領：*o ilisin no mita*
豐年祭 是 我們
這是族人一年一度的豐年祭活動。
合：*ha hay ha hay*

領：*caay sawadi ita*
不能 放棄 我們
我們族人不能放棄豐年祭。
合：*ha hay ha hay*

領：*ho way ha o*
合：*he*

領：*he yo o ho o ho o he yo oy ha hay*

合：*ha hay ha hay*

領：*he yo o ho way ha hay*

合：*ha hay ha hay*

領：*salipahaken no mita*

興高采烈地 要 我們

我們族人要興高采烈的參加豐年祭。

合：*ha hay ha hay*

領：*hemeken ita ko to'as*

尊崇 我們 要 祖先

我們在豐年祭中族人要尊崇祖先不要遺忘訓示。

合：*ha hay ha hay*

領：*ho way ha o*

合：*he*

領：*he yo o hi yo o ho o he yo oy ha hay*

合：*ha hay ha hay*

領：*he yo o ho oy ha hay*

合：*ha hay ha hay*

領：*patakiden ko makeroay*

敬酒(倒酒) 給 舞蹈者

給舞蹈者敬酒。

合：*ha hay ha hay*

領：*mangero toko makeroay*

辛苦了 這些 舞蹈者

這些舞者已辛苦了。

合：*ha hay ha hay*

領：*ho way ha o*

合：*he*

領：*he yo o hi yo o ho o he yo oy ha hay*
合：*ha hay ha hay*

領：*caay sawadi ita*
不能 放棄 我們
豐年祭是族人永遠不能放棄的慶典活動。
合：*ha hay ha hay*

領：*ho nika kakitin*
如此 緊密牽手
我們要如此的緊密在一起。

合：*ha hay ha hay*」
領：*o todongay o cacayay ko orip*
表示 同一個 生命
表示我們是生命共同體不能忘祖。
合：*ha hay ha hay*

領：*ho way ha o*
合：*he*

領：*he yo o ho o he yo oy ha hay*
合：*ha hay ha hay*

領：*he yo o ho ho oy ha hay*
合：*ha hay ha hay*

領：*he yo o ho ho oy ha hay*
合：*ha hay ha hay*

大意解說：

這首豐年祭歌謠是虛、實歌詞並用的歌謠，在實詞部分與南勢阿美族的語音完全相同，所以此歌謠不屬 *Sakiraya* 族的豐年祭歌謠。

這首歌在描述，這是族人一年一度的豐年祭節，族人不要放棄慶祝，族人要興高彩烈的跳舞，同時不可遺忘祖先的遺訓。這些舞者辛苦了，不要忘了給她們喝酒，豐年祭是族人永遠不能放棄的慶典活動，因為我們是生命共同體。